

Maria Sofia Corradini (Pise) – Guido Mensching (Göttingen)

### **Les bases théoriques du DiTMAO**

(*Dictionnaire des Termes Médico-botaniques de L'Ancien Occitan* : communication n° 1)

Le but de cette communication est de faire état du *Dictionnaire des Termes Médico-botaniques de L'Ancien Occitan* (DiTMAO), qui est en cours de réalisation auprès des universités de Cologne, Göttingen et Pise et le CNR de Pise. Financé depuis 2012 par la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) dans le cadre du projet « An XML-based Information System for Old Occitan Medical Terminology »,<sup>1</sup> sa complétion et une première version en ligne sont prévues pour 2019.

Depuis le début, nous avons documenté notre travail à de nombreuses occasions ; la présente communication, qui vise à donner une vision d'ensemble du projet et faire état de l'avancement récent des activités, est axée sur les aspects suivants :

- I. aperçu de l'état de l'art dans le domaine des outils de lexicographie médico-pharmaceutique du Moyen Age ;
- II. le corpus de référence du DiTMAO : textes en alphabet latin et en alphabet hébraïque (voir aussi DiTMAO, communication n° 2) ;
- III. réflexions conceptuelles et choix méthodologiques qui sont à la base de l'élaboration du dictionnaire, surtout en vue du futur utilisateur.

Dans ce qui suit, nous résumons quelques aspects centraux de la communication :

Le DiTMAO est un système lexicographique (prévu pour le web et pour une version imprimée) qui, à travers une organisation convenable des données, permet de tirer parti du matériel lexical riche et hétérogène qui peut être isolé dans les documents appartenant au domaine médico-pharmaceutique de l'ancien occitan. En effet, après avoir étudié les textes et les particularités de leur tradition et avoir effectué plusieurs éditions critiques, nous nous sommes concentrés sur la terminologie scientifique que les œuvres contiennent, dans le but d'en donner une vue complète et articulée, sous forme d'une « base de données intelligente ». En d'autres termes, il nous a paru opportun d'accorder à l'ancien occitan la réelle importance qu'il a revêtue dans la formation du lexique technique/scientifique européen. Le DiTMAO contient actuellement environ 2000 mots-vedettes, auxquels sont attribués plus de 4200 variantes en alphabet latin et hébraïque et environ 1000 correspondances en d'autres langues. La base de données est toujours en cours d'expansion.

Afin de produire une description détaillée du domaine en question, nous avons jugé utile d'adopter une approche ontologique. Le DiTMAO est structuré en les trois domaines suivants :

- 1) *le domaine lexicographique*, qui contient les lemmes (mots-vedettes) des termes, les « sous-lemmes », les variantes et les correspondances en d'autres langues anciennes, ainsi que leur description linguistique et lexicographique ; ces données montrent toute la variation diachronique et diatopique du lexique en question ;

---

<sup>1</sup> Projet 'An XML-based Information System for Old Occitan Medical Terminology' financé par la DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft). Equipe : Université de Cologne : Prof. Dr. Gerrit Bos, Veronica Roth ; Université Georg August de Goettingen : Prof. Dr. Guido Mensching, Julia Zwick, Anja Weingart, Danielle Friedrich ; Université de Pise : Prof. M. Sofia Corradini, Andrea Fiumara ; Pise, ILC-CNR : Prof. Andrea Bozzi, Emiliano Giovannetti, Andrea Bellandi

- 2) *le domaine sémantique-conceptuel*, qui consiste lui-même en trois sous-ontologies, c'est-à-dire la description onomasiologique, la description scientifique moderne, la description selon la classification médiévale (voir aussi DITMAO, poster et présentation n° 4) ;
- 3) *le domaine de documentation* qui contient des textes originaux (les sources) auxquels sont liées toutes les variantes du DiTMAO.

Pour l'implémentation, nous nous sommes appuyés sur les compétences informatiques de l'*Istituto di linguistica computazionale* (ILC) du CNR à Pise, en particulier sur l'éditeur « LexΩ », qui a permis de rendre compte de la structure trinôme sur laquelle se fonde le dictionnaire (voir aussi DITMAO, poster et présentation n° 3).